



Observatorio europeo del Plurilingüismo

Boletín del OEP N.º 96 – (junio-agosto 2023)

www.observatoireplurilinguisme.eu

Editorial: La lengua de Europa es el plurilingüismo. No hay alternativa

A la antigua Comisaria de Educación y Multilingüismo, Androulla Vassiliou, le gustaba decir que el plurilingüismo estaba en el ADN de Europa. Y tenía razón.

Basta con leer algunos de los artículos del reglamento fundacional adoptado por unanimidad por los miembros en virtud del Tratado de Roma, el Reglamento n.º 1 de 1958, para convencerse de ello.

Artículo 2

Los textos dirigidos a las instituciones por un Estado miembro o por una persona sujeta a la jurisdicción de un Estado miembro se redactarán, a elección del remitente, en una de las lenguas oficiales. La respuesta se dará en la misma lengua.

Artículo 3

Los textos dirigidos por las instituciones a un Estado miembro o a una persona sometida a la jurisdicción de un Estado miembro se redactarán en la lengua de dicho Estado.

Artículo 4

Los reglamentos y demás textos de alcance general se redactarán en las cuatro lenguas oficiales.

Artículo 5

El Diario Oficial de la Unión Europea se publicará en las cuatro lenguas oficiales.

En aquel momento, había cuatro lenguas oficiales: alemán, francés, italiano y neerlandés. Tras las sucesivas ampliaciones, el número de lenguas oficiales aumentó y las «cuatro lenguas oficiales» pasaron a ser «las lenguas oficiales».

Los artículos 4 y 5 están redactados exactamente de la misma manera. En el artículo 5, se entiende sin ambigüedad que «las lenguas oficiales» significa «todas las lenguas oficiales», lo que implica que el Diario Oficial aparece en todas las lenguas oficiales al mismo tiempo.

En cuanto al artículo 4, por razones prácticas, se entiende que no todos los textos pueden redactarse en todas las lenguas ... ->

Dirección y edición: Christian Tremblay, Anne Bui.

El boletín del OEP se traduce al [alemán](#), [inglés](#), [árabe](#), [italiano](#) y español de forma voluntaria. Los textos están disponibles en línea. Gracias a los traductores. Para añadir otros idiomas, póngase en [contacto](#) con nosotros.

También puede encontrar los boletines anteriores [aquí](#)

En este número

- Editorial – La lengua de Europa es el plurilingüismo. No hay alternativa
- Artículos recientes que no debe perderse
- Anuncios y publicaciones

-> durante la fase de redacción, pero como mínimo se pretende que todas las lenguas oficiales se utilicen como lenguas de redacción.

De hecho, en 1970 el reparto entre el francés y el alemán era del 60 % - 40 %, y a principios de los 90 el francés y el inglés estaban más o menos igualados, mientras que el alemán, con un 9 %, había perdido terreno frente al inglés.¹ En la actualidad, el inglés representa entre el 80 y el 85 %, el francés en torno al 3 % y el alemán y las demás lenguas menos del 10 %. El cambio más importante se produjo entre 1995 y 2005, cuando 10 nuevos países del antiguo bloque de Varsovia ingresaron en la UE. ->

1 Estas cifras proceden de la Dirección General de Traducción y están tomadas del libro de Robert Phillipson *The dominance of English, a challenge for Europe*, Routledge, 2003, trad. Ed. MEC, 2019.

-> La pendiente desde 2005 es meramente asintótica. En otras palabras, el monolingüismo se ha establecido firmemente en todos los intersticios institucionales, una vasta zona gris donde el plurilingüismo no está garantizado.

Otros textos han reforzado posteriormente el plurilingüismo institucional, sin modificar las prácticas.

La Carta de los Derechos Fundamentales adoptada en el Consejo Europeo de Niza el 7 de diciembre de 2000 contiene dos artículos importantes.

En primer lugar, el artículo 21 prohíbe toda forma de discriminación, incluida la discriminación por razón de lengua. Y el artículo 22 proclama que «la Unión respeta la diversidad cultural, religiosa y lingüística».

Por último, el Tratado de Lisboa (30 de marzo de 2010) sobre la Unión Europea introduce nuevos elementos que merece la pena conocer. El artículo 10.3 proclama que **Todo ciudadano tiene derecho a participar en la vida democrática de la Unión**. Y el 11.3 establece que **para garantizar la coherencia y la transparencia de las acciones de la Unión, la Comisión Europea procederá a una amplia consulta de las partes interesadas**.

Como era de esperar, en los primeros años de aplicación, las consultas se realizaron principalmente en inglés.

En 2016, el OEP escribió al presidente de la Comisión, Jean-Claude Juncker, pidiendo aclaraciones. En un correo fechado el 11 de agosto de 2016, un jefe de unidad de la Comisión respondió: «Dicho esto, la Comisión reconoce la importancia de las consultas para mejorar sus políticas y, tal como solicitaron el Parlamento Europeo y el Defensor del Pueblo Europeo, se está esforzando por poner a disposición el mayor número posible de traducciones de tantas consultas como sea posible».

En 2019, nada había cambiado. El Defensor del Pueblo Europeo inició una investigación² a la que la OEP respondió planteando de nuevo la cuestión.

Cumpliendo con su deber de ONG, el OEP recordó en 2019 a la Secretaría General de la Comisión y a la del Consejo de la Unión Europea, insistiendo en el carácter manifiestamente contrario al Tratado y en la legitimidad de un recurso judicial.

En julio de 2021, el Parlamento Europeo abordó el tema en el contexto más general de una importante resolución de 7 de julio de 2021 sobre «los diálogos con los ciudadanos y la participación de los ciudadanos en la toma de decisiones de la UE»³. Basándose en los artículos 10 y 11 del Tratado de la UE, reiteró enérgicamente «el derecho de los ciudadanos a acceder a una información fiable, independiente y objetiva sobre la Unión Europea, sus políticas y sus procesos de toma de decisiones, y que este derecho implica la necesidad de proporcionar un acceso diversificado a un centro europeo común de noticias que sea neutral e independiente, proporcione información y sea accesible en todas las lenguas oficiales de la Unión».

Para valorar adecuadamente el alcance de este tema en debate, es necesario, en primer lugar, examinar qué se entiende por lengua oficial y, en segundo lugar, identificar las opiniones opuestas sobre la lengua.

Lengua oficial

Bajo el Imperio Romano, el latín no se designaba como lengua oficial, pero el Edicto del emperador Caracalla de 212 d.C. concedía la ciudadanía romana a todos los hombres libres del Imperio, sin especificar el estatus del latín. Sin embargo, el latín era la lengua de la administración, y los funcionarios estaban obligados a dominarlo. Por tanto, el latín era de facto la lengua oficial del Imperio.

En Francia, el Real Decreto de Villers-Cotterêts de 1539, además de ser la ley más antigua del derecho francés que sigue jurídicamente activa, puede considerarse el texto que estableció el francés, que aún no se había formalizado gramaticalmente, como lengua oficial del reino. Cabe señalar de paso que, contrariamente a la creencia generalizada, la extensión del francés no se correspondía con los límites del reino, y el francés estaba presente en Europa desde Gran Bretaña hasta Palestina.

Los artículos 110 y 111 de la Ordenanza de Villers-Cotterêts establecen lo siguiente: ...->

2 <https://www.ombudsman.europa.eu/fr/doc/inspection-report/fr/110044>

3 <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/PDF/?uri=CELEX:52021IP0345&from=EN>

Artículo 110

Y para que no haya motivo para dudar de la comprensión de dichas sentencias, queremos y ordenamos que se hagan y redacten con tal claridad que no haya ambigüedad ni incertidumbre que dé lugar a una petición de interpretación.

Artículo 111

Y en vista de que tales cosas han ocurrido a menudo como resultado de la comprensión de las palabras latinas contenidas en dichas sentencias, en adelante deseamos que todas las sentencias, junto con todos los demás procedimientos, ya sean de nuestros tribunales soberanos o de otros tribunales subordinados e inferiores, ya sean de registros, investigaciones, contratos, comisiones, sentencias, testamentos, y cualquier otro acto y hazaña de justicia, o que dependan de ellos, sean pronunciados, registrados y entregados a las partes en la lengua materna francesa y no de otro modo.

De estos dos artículos se desprenden dos principios muy modernos. En primer lugar, el principio de claridad de los textos jurídicos y, más en general, del lenguaje utilizado por la administración. Este principio, que existe en algunas legislaciones, puede vincularse a los principios de accesibilidad y transparencia mencionados anteriormente. Además de estos, el artículo 111 establece un principio, que se encontrará en el Código Civil (artículo 111-2), destinado a prevenir posibles dificultades o conflictos de interpretación. No cabe duda de que estos principios han conservado su pertinencia. Presentes en diversas legislaciones, actualmente son objeto de la norma ISO 24495-1:2023.

Un acontecimiento muy anterior a la Ordenanza de Villers-Cotterêts bien podría anunciar la idea moderna de una lengua oficial. Se trata de los juramentos de Estrasburgo de 842, que sellaron la alianza entre los dos nietos de Carlomagno, Luis el Germánico y Carlos el Calvo⁴, contra su hermano Lotario. Este acontecimiento precedió en pocos meses al Tratado de Verdún de agosto de 843, por el que los tres nietos de Carlomagno dividieron el Imperio carolingio en tres partes: Carlos recibió la Francia Occidental, de la que nació Francia, Lotario la Francia Media, desde Italia hasta Frisia, y Luis la Francia Oriental, que formaría el núcleo del futuro Imperio Romano-Germánico. Lo que merece la pena destacar aquí, y está vinculado a la noción de lengua oficial, es el simbolismo inspirado por Nithard en una época en la que las entidades políticas aún no se habían constituido y las futuras entidades que resultarían del Tratado de Verdún y de los demás tratados que le siguieron carecían de coherencia lingüística. Los juramentos se redactaron en dos versiones, una en lengua romance, el latín popular, antepasado del francés, y otra en fránico, un dialecto germánico. Carlos leyó el juramento en fránico, luego Luis en romance, cada uno se volvió a sus respectivas asambleas y volvió a leer los juramentos, esta vez Carlos en romance, Luis en fránico, y cada una de las asambleas repitió el juramento en sus respectivas lenguas. Se podría discutir interminablemente sobre el carácter más o menos visionario de este simbolismo. No obstante, el simbolismo es fascinante, y nos limitaremos a constatar que la elección de las lenguas oficiales, concepto inexistente en la época, no era una simple elección administrativa o funcional, sino una elección política de gran valor simbólico.

Cuando Irlanda solicitó en 2005 que el irlandés (es decir, el gaélico irlandés), que ya era la lengua del Tratado de la primera ampliación de la CEE en 1973, se añadiera como lengua oficial de Europa, en el artículo 1 del Reglamento n.º 1 de 1958, estaba claro que se trataba sobre todo de un acto simbólico para apoyar esta lengua, que era simbólicamente la primera lengua oficial de Irlanda en la Constitución irlandesa, antes que el inglés.->

4 Varias referencias son especialmente útiles para comprender este acontecimiento, inseparable del Tratado de Verdún firmado un año más tarde por los mismos protagonistas: *La naissance du français*, Bernard Cerquiglini, *Que sais-je?*, 1991; *L'invention de Nithard*, Bernard Cerquiglini, Les Editions de Minuit, 2018, *L'histoire mondiale de la France*, dir. Patrick Boucheron, Seuil, 2017, p. 105-109; *Les larmes*, Pascal Quignard, Grasset, 2016.

-> Evidentemente, cuando Ursula Von der Leyen pronuncia su discurso sobre el Estado de la Unión en inglés en un 80 %, en alemán en un 10,1 % y en francés en un 9,9 %, mientras que Alemania y Francia representan respectivamente el 18,6 % y el 15,2 % de la población, el valor simbólico está fuera de toda duda y no se puede argumentar que el discurso sobre el Estado de la Unión está destinado principalmente a la prensa internacional.

Llegados a este punto, podemos señalar que ningún Estado del mundo, ninguna organización que se precie de ser política, tiene como lengua oficial con primacía sobre todas las demás una lengua hablada como lengua materna por el 1,2 % de su población.

Una Europa temerosa de sí misma

Hay que decir que ninguno de los tratados europeos tiene una dimensión cultural.

Es comprensible. Si la identidad es hoy un término de moda, sinónimo de repliegue sobre uno mismo y de rechazo existencial de toda alteridad, un negativo de la alteridad, la noción de cultura está empantanada en definiciones sociológicas que irritan el carácter creativo que la hace existir. Elegimos la cultura museística en lugar de la cultura creativa, y cuando hablamos de creatividad, a menudo es sobre la base de una espontaneidad desprovista de raíces. Sin embargo, la identidad y la cultura son creaciones históricas, fruto de la experiencia individual y colectiva.

Así pues, los tratados rehúyen la cuestión cultural, quizá con razón, para no dejarse arrastrar por un nacionalismo resurgente que podría arruinar la gran empresa de llevar la paz y la unidad al extremo occidental del continente euroasiático.

Echemos un vistazo.

El Tratado de Roma solo menciona la cultura en relación con el desarrollo económico, social y cultural de los países y territorios de ultramar.

El término *cultura* aparece por primera vez en la Declaración de Copenhague del 13 de diciembre de 1973 «sobre la identidad europea», un texto circunstancial aislado en el paisaje, en el que se afirma:

Los nueve Estados europeos, a los que su pasado y la defensa egoísta de intereses mal entendidos podrían haber llevado a la división, una vez superados sus antagonismos, han decidido unirse poniéndose a la altura de las necesidades europeas fundamentales, para garantizar la supervivencia de una civilización que les es común.

y continúa:

Deseosos de garantizar el respeto de los valores jurídicos, políticos y morales con los que están comprometidos, ansiosos por preservar la rica variedad de sus culturas nacionales, compartiendo una concepción común de la vida basada en el deseo de construir una sociedad concebida y realizada al servicio de la humanidad, se proponen salvaguardar los principios de la democracia representativa, el Estado de Derecho, la justicia social —fin último del progreso económico— y el respeto de los derechos humanos, elementos fundamentales de la identidad europea.

El Tratado de Maastricht (1992) es menos prolijo, y refiere que el «patrimonio cultural común», el «patrimonio de importancia europea» debe salvaguardarse y debe mejorarse el conocimiento y la difusión de «la cultura y la historia de los pueblos de Europa».

La Carta de los Derechos Fundamentales (18 de diciembre de 2000) contiene una pizca de ambición:

Los pueblos de Europa, al establecer entre sí una unión cada vez más estrecha, han decidido compartir un futuro pacífico basado en valores comunes.

Consciente de su patrimonio espiritual y moral, la Unión se fundamenta en los valores indivisibles y universales de la dignidad humana, la libertad, la igualdad y la solidaridad; se basa en el principio de la democracia y el Estado de Derecho. Sitúa a la persona en el centro de su actuación al instituir la ciudadanía de la Unión y crear un espacio de libertad, seguridad y justicia.->

-> Por último, el Tratado de Lisboa (2010), que recuerda «el patrimonio cultural, religioso y humanista de Europa, a partir del cual se han desarrollado los valores universales de los derechos inviolables e inalienables de las personas, la libertad, la democracia, la igualdad y el Estado de Derecho», expone sus ambiciones museográficas en los siguientes términos: la Unión «respetará su rica diversidad cultural y lingüística y velará por la protección y el desarrollo del patrimonio cultural europeo».

Así pues, entre 1973 y 2023 no se ha producido ningún avance en cuanto a la emergencia de una conciencia cultural europea. Si acaso, se trata de un retroceso. Europa tiene tanto miedo de sí misma que es fácil comprender por qué el Presidente de la Comisión no duda en dirigirse a los ciudadanos europeos en una lengua que aprenden en la escuela, lo cual es bueno, siempre que no sea la única lengua enseñada, y por qué la Comisión hace alarde de una campaña publicitaria destinada a movilizar a los ciudadanos, *You are EU*.

Una ideología lingüística obsoleta e interesada

No debemos pasar por alto la ideología lingüística que ha inspirado a todos los gobiernos nacionales e instituciones europeas durante los últimos cincuenta años.

Esta ideología se basa en la idea de que «la función primordial de la herramienta humana universal que es el lenguaje es permitir que todo el mundo (o al menos las personas importantes) de todos los países se comuniquen sobre lo que sabe o lo que quiere. Lo ideal, y cada vez más realista, es que baste un único idioma común (el inglés de los intercambios), para que podamos entendernos en todas partes, ser capaces de elaborar y transmitir resultados racionalmente establecidos, y hacer valer derechos claramente identificados y razonables en las negociaciones internacionales, porque están claramente articulados en un lenguaje de extensión universal. Se supone que la palabra dice algo claro, bien definido en el estado del mundo, o señala una reivindicación legítima y negociable. Enseñar la lengua en la escuela significaría transmitir esta relación denotativa de las cosas, primero en la lengua materna de los alumnos y después, lo más rápidamente posible, en la lengua universal, desde la escuela primaria o incluso antes».⁵ Esta idea, bastante compartida por los lingüistas en los años sesenta, se inscribe en la tendencia cartesiana de pensar que la realidad puede reducirse fundamentalmente a unos pocos datos elementales que hay que controlar primero, teniendo una representación clara y unívoca, y que la complejización de estos datos viene después. En esta visión, la historia importa poco, ya que es en sí misma, en sus tensiones y ambigüedades, compleja. Perturba las ideas básicas que necesitamos tener para pensar con claridad y eficacia.⁶

En las mentes de quienes están detrás de esta ideología, que en gran medida son los que mandan, la diversidad lingüística y cultural, consagrada en los Tratados, no es una ventaja sino un obstáculo para la comunicación y el intercambio. Sin embargo, ocurre lo contrario, ya que la calidad de la comunicación está inversamente relacionada con la estandarización y la reducción de la lengua.

Esta concepción está fuertemente inspirada en la teoría matemática de la comunicación, en la que el intercambio lingüístico se reduce al intercambio de mensajes entre un emisor y un receptor. No tiene raíces científicas y nunca las ha tenido. ...->

5 Artículo publicado anteriormente en la revista *Esprit* n.º 437, septiembre de 2017. Volvemos a publicarlo con el amable permiso de la revista *Esprit*.

6 En un brillante estudio sobre los inicios del liceo napoleónico, Gérard Gengembre ha demostrado cómo hubo que llegar a un compromiso entre la filosofía racionalista de los ideólogos y las Bellas letras. La retórica, con sus textos antiguos, tenía su función, pero se consideraba demasiado peligrosa porque estaba vinculada a los excesos de la aristocracia y de la Revolución. La clase de retórica (la primera) debía ser rematada por la de filosofía, que devolvía a los alumnos a la razón y a sus mandatos. La Historia quedaba reservada, en el mejor de los casos, a la enseñanza superior, una vez ordenadas las élites (y dirigida más bien a las grandes escuelas más técnicas): *L'esthétique des idéologues et le statut de la littérature*, en Michel Espagne y Michaël Werner (eds.), *Philologiques I. Contribution à l'histoire des disciplines littéraires. Contribution à l'histoire des disciplines littéraires en France et en Allemagne*, París, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 1990, pp. 89-104.

-> Esta lengua, sin historia ni vínculo con ninguna experiencia individual o colectiva, tiene más que ver con la novolengua de 1984 de H.G. Wells que con el inglés popular o literario del angloparlante nativo. Es una lengua de clichés, no de matices. Puede justificarse como lingua franca en comunidades restringidas en el marco de corpus bien definidos donde el código es el rey. Pero fuera de estos entornos restringidos, deja de ser una lengua de comunicación para convertirse en una lengua de incomunicación⁷. Como nos recordaba Hannah Arendt en 1964⁸, no hay sustituto para las lenguas maternas.

En otras palabras, el uso excesivo del inglés en las comunicaciones de la Comisión Europea y el Consejo Europeo (el actual Presidente Charles Michel, francófono, solo habla en inglés) es una herramienta para deslegitimar el proyecto europeo a los ojos de una gran parte de los ciudadanos europeos.

Es evidente que existe una estrategia por parte de algunos países y dentro de la propia Comisión, con el Presidente a la cabeza, para imponer el inglés como lengua común, si no lengua única, de las instituciones.

No habría nada de malo si este tipo de acción tuviera alguna razón de servir a los países de Europa y a la Unión que los reúne.

De eso se trata.

Interés geopolítico

Detrás de esta estrategia se esconde un interés geopolítico basado en la ideología.

Desde un punto de vista geopolítico, es difícil no ver la elección del inglés como lengua común como un marcador hegemónico y una expresión de lealtad. Pero no hay de qué avergonzarse. Al fin y al cabo, el vasallaje es válido, siempre que los intereses converjan. De lo contrario, tarde o temprano se paga el precio, y eso es lo que le está ocurriendo a Europa, a la que fuerzas internas y externas han mantenido durante medio siglo en un estado de pereza intelectual interesada. Si Europa hubiera prestado antes más atención a la cuestión de su defensa y su cultura, su destino podría haber sido diferente del que es hoy. En 1973, en la Declaración de Copenhague, ya se había planteado la cuestión. Los términos del debate no han cambiado, pero sí el teatro de operaciones. Nunca es tarde para darse cuenta de ello.

En la Carta Europea del Plurilingüismo redactada y sometida a petición por el OEP y sus socios en 2005, el artículo «Plurilingüismo e identidades europeas» afirma, entre otras cosas, que

El plurilingüismo es el medio de afirmar la perennidad de las entidades nacionales en Europa, lugar privilegiado de ejercicio de la ciudadanía.

Si la Europa del comercio puede albergar, no sin riesgo, una lingua franca, la Europa de la política y de la ciudadanía no puede existir sin el conocimiento recíproco y la intercomprensión de los pueblos de Europa. Este conocimiento y comprensión solo pueden arraigar a través de las lenguas de cultura.

No puede haber una sola lengua para Europa. Europa debe encontrar su plenitud negándose a pensar y trabajar a través de las lenguas de las superpotencias actuales o futuras, especialmente cuando estas lenguas son minoritarias en Europa.

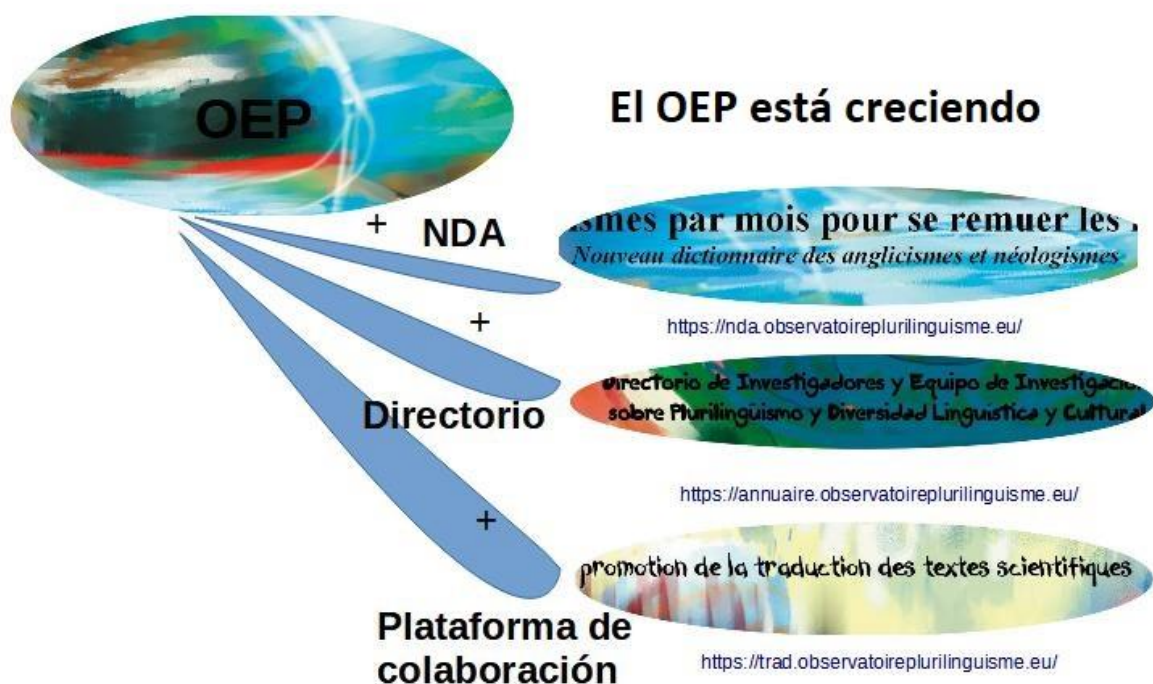
La conclusión lingüística es la siguiente: La lengua de Europa es el plurilingüismo. No hay alternativa.

Fin...->

7 Sobre este tema, véase *Une théorie politique de la communication*, Dominique Wolton, <https://hermes.hypotheses.org/4932> y en el plano lingüístico Antoine Culioli y su entorno.

8 *La langue maternelle*, Eterotopia, París, 2015.

Es el momento de [unirse](#) al OEP
o [suscribirse](#) al boletín de noticias (5 €) y compartir



<https://nda.observatoireplurilinguisme.eu> ; <https://annuaire.observatoireplurilinguisme.eu> ; <https://trad.observatoireplurilinguisme.eu>

Artículos que no debe perderse



ADEAF : Communiqué du 30 juin 2023 - « Apprendre l'allemand : après les stratégies et les résolutions... des actes ! »

Le 22 janvier 1963, le général de Gaulle, président de la République, et le chancelier Konrad Adenauer signaient le Traité de l'Elysée. L'apprentissage de la langue du pays partenaire était alors une priorité. Pourtant, 60 ans après, la situation de l'enseignement de l'allemand connaît un recul sans précédent. Les professeurs d'allemands, investis, engagés et mobilisés, alertent sans cesse sur la tension éducative et sur la dégradation de leurs conditions de travail : En quantité : avec la baisse du nombre d'enseignants, d'élèves et...

Lire la suite...



Pourquoi l'Algérie a fait une erreur en remplaçant le français par la langue de Dieu (Alain Bentolila)

TRIBUNE. Le Point - Publié le 19/06/2023 Le linguiste Alain Bentolila regrette le choix fait par Alger de substituer, à l'indépendance, la langue du colonisateur par celle du Coran. Alors que l'hymne national algérien invite à « demander des comptes » à la France, il me semble opportun d'analyser avec rigueur l'une des

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

	principales causes des malentendus et des... Lire la suite...
	<u>Repenser l'Australie à travers plusieurs langues</u> Le 13 octobre 2021 par Adrian Vickers. L'article original est disponible ici. Vue depuis Sims Island, dans le Territoire du Nord, avec la flotte malaise (indonésienne) dans la baie et les Indonésiens que l'amiral King a rencontrés en Australie du Nord. Issu de "l'album de dessins et gravures de Philip Parker King, 1802-1902", de la collection de la bibliothèque Mitchell, bibliothèque d'État de Nouvelles-Galles du Sud. S'intéresser plus en détail à l'histoire plurilingue de l'Australie Pour comprendre l'Australie, des connaissances de la langue anglaise ne suffisent pas. Le... Lire la suite...
	Acquisition du langage : ce que nous apprennent les neurosciences Les pros de la petite enfance -Article rédigé par : Catherine Léfèvre, publié le 30 novembre 2022, mis à jour le 12 juin 2023 - Photo David Adémas L'enfant est un être de relation et de communication. Il est programmé génétiquement pour interagir avec autrui. Catherine Lefèvre, psychomotricienne, Diplômée en sciences de l'éducation et en neurosciences, formatrice petite enfance explique ici en quoi le langage est essentiel et tout ce que les neurosciences ont permis de comprendre sur la façon dont il s'acquiert. Et en tire des conseils pour favoriser son apprentissage.... Lire la suite...
	Là où le plurilinguisme est la norme Lewia Jimmysan, vivant au Nord-Ouest de Malakula, âgée de presque 3 ans sur la photo, a été la première participante au projet. Elle porte un T-shirt en coton bien spécial, équipé d'un magnétophone USB placé dans une poche au niveau du torse.© Heidi Colleran Une équipe de chercheurs a étudié la manière dont les enfants s'approprient la langue sur l'île Malakula au Vanuatu le 15 mars 2023, par Sandra Jacob Cliquer ici pour accéder à l'article original en allemand.La façon dont les enfants acquièrent leur langue maternelle a toujours été une source de fascination pour... Lire la suite...
	Quelle langue pour apprendre les mathématiques dans les salles de classe plurilingues Le 09 juillet 2019, raconté par Carla Bernardo, Photo par Brenton Geach. Temps de lecture estimé à 7 minutes. L'article original en anglais est disponible ici. Kate Le roux (à gauche), Professeure associée du Groupe de Développement du Langage au Programme de Développement Académique de l'Université du Cap, sur le podium aux côtés de Mamokgethi Phakeng, Professeure vice-chancelière,... Lire la suite...
	Raconter des histoires dans différentes langues contribue à l'amélioration de l'alphabétisation Le 26 février 2023. L'article original est disponible en anglais ici. Les enfants plurilingues des écoles maternelles de Reading ont bénéficié d'une série de séances de contes dans plusieurs langues pour célébrer les langues dont les enfants ont hérité ainsi que pour aider le développement de leurs premières

	compétences de lecture et de compréhension langagière. Une... Lire la suite...
	Turku Lecture Series in Multilingualism The Linguistic Landscape Research Group at the School of Languages and Translation Studies at the University of Turku is launching a new lecture series on multilingualism. Everyone is warmly welcome to attend the lectures, which will be held online on Zoom. Program, spring term 2023: January 27, at 2 PM EET (UTC+2) Dr. Daan Hovens, Maastricht University Language policy and linguistic... Lire la suite...
	“Il n’y a pas d’ersatz à la langue maternelle”. Sur un entretien d’Hannah Arendt. par Claire Placial · Publié 22 janvier 2014 · Mis à jour 22 janvier 2014 On trouve sur Youtube la vidéo d’un entretien entre Hannah Arendt et Günter Gaus. Document extraordinaire à bien des égards : pour ce qu’Arendt y dit de sa vie, de l’écriture de Eichmann à Jérusalem, de l’opportunité – de l’inopportunité, en l’occurrence, pour elle – d’aimer des peuples plutôt que des personnes. Et Arendt parle de la langue : de la langue... Lire la suite...
	Quels risques concrets présentent les IA ? (Theconversation) Se concentrer sur les risques que pose l’IA pour la survie de l’humanité... un miroir aux alouettes? gopixa, Shutterstock Le 14 juin, le Parlement européen s’est accordé sur le projet commun de régulation de l’intelligence artificielle (IA), en proposant aux États membres une approche « basée sur les risques ». Mais de quels risques parle-t-on quand on parle d’intelligence... Lire la suite...
Es el momento de unirse al OEP o suscribirse al boletín de noticias (5 €) y compartir     	
Anuncios y publicaciones	
	Penser les pratiques, l’apprentissage et l’enseignement des langues et cultures africaines face au marché de l’emploi Contributions pour un développement socioéconomique durable (Appel à communications - Observatoire du plurilinguisme africain - OPA) Résumé Il est aujourd’hui avéré que l’implication de la langue africaine de l’apprenant optimise l’efficacité globale des systèmes éducatifs, constituant de ce fait une contribution importante au développement social et économique du continent. Le présent colloque se propose de prolonger une réflexion déjà ancienne mais il entend également engager chercheurs et... Lire la suite...

	L'impératif plurilingue (Christian Tremblay) Face à des interactions linguistiques asymétriques à l'échelle planétaire au profit exclusif de l'anglais, il était nécessaire de clarifier les idées au plan linguistique. Pour échapper au vertige identitaire, nous avons considéré qu'il fallait mener la réflexion autour des concepts de plurilinguisme et... Lire la suite...
	La pratique multilingue, les régimes linguistiques et la culture traductionnelle dans des hôpitaux allemands BüHRIG Kristin, MEYER Bernd, « La pratique multilingue, les régimes linguistiques et la culture traductionnelle dans des hôpitaux allemands », <i>Langage et société</i>, 2015/3 (N° 153), p. 75-90. DOI : 10.3917/ls.153.0075. URL : https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2015-3-page-75.htm
	PhD Course The Multilingual Workplace and Multilingual Society The Norwegian School of Economics (NHH), University of Bergen and Western Norway University of Applied Sciences welcome PhD candidates to register for the course The Multilingual Workplace and Multilingual Society offered at NHH autumn 2023. Read more...
	XXIV Congresso Internazionale AItLA - La scuola e le altre lingue: la prospettiva della linguistica applicat AItLA 2024 21-23 February 2024, Pavia, Italy Call for papers (deadline: 4 September 2023)
	Palestra: “Políticas linguísticas no Brasil: desafios e potencialidades da cooficialização de línguas” O Programa Pós-graduação em Educação (PPGE) da Universidade Federal do Paraná (UFPR) apresenta a palestra “Políticas linguísticas no Brasil: desafios e potencialidades da cooficialização de línguas” com a Dra. Rosângela Morello, Coordenadora do Instituto de Investigação e Desenvolvimento em Políticas Linguísticas (IPOL), Cátedra UNESCO Políticas Linguísticas para o Multilinguismo Leia mais...
	De l'apprentissage de la langue du partenaire à la défense du plurilinguisme européen : quelles réalités et quelles ambitions pour le franco-allemand ? Anne-Lise Barrière, Barbara Serrier, Alice Volkwein dans <i>Allemagne d'aujourd'hui</i> 2023/2 (N° 244), pages 55 à 75 Accéder à l'article sur Cairn...

	Enseignement-apprentissage en langues africaines Mythe ou réalité après plus de soixante ans d'indépendance ? Date de réception des résumés des contributions : 15 août 2023 « Enseignement-apprentissage en langues africaines », Appel à contribution, <i>Calenda</i>, Publié le mardi 23 mai 2023, https://calenda.org/1073269
	Investigaciones recientes en traducción y accesibilidad digital María del Mar Sánchez Ramos, Peter Lang Publishing, 2022, ISBN (pdf): 9783631885529 DOI: 10.3726/b19995 El presente volumen recoge contribuciones destacadas sobre traducción y accesibilidad digital como muestra y ejemplo de nuevas vías de investigación dentro de los estudios de traducción. Los capítulos que lo forman ofrecen al lector una visión general de la importancia que la accesibilidad digital está teniendo dentro de nuestra disciplina, desde los campos más especializados hasta su repercusión dentro del aula. Seguir leyendo...
Es el momento de unirse al OEP o suscribirse al boletín de noticias (5 €) y compartir     	